

Tekst 1

Pandarus, zoon van Lycaon, heeft zijn speer naar Diomedes geworpen.

283 Luidkeels stond hij te juichen, de roemrijke zoon van Lykaon:
284 'Raak! Je bent recht in je buik getroffen. Jij maakt het niet lang meer,
285 zou ik zo denken, maar mij heb je grote krijgsroem gegeven.'
286 Onverschrokken gaf de held Diomedes hem antwoord:
287 'Mis en niet raak, man! Maar ik verwacht dat jullie niet rusten
288 voor de één of de ander is gesneuveld en zo de
289 bloeddorst van de god met het taaie schild Ares gestild heeft,'
290 riep hij en wierp zijn speer gericht door Athene, die trof zijn
291 neus naast de oogkas, drong verder tussen de blinkende tanden,
292 daarna sneed het meedogenloos brons bij de wortel de tong nog
293 door en de punt van de speer kwam onder de kin weer naar buiten.
294 Pandaros viel van de wagen, zijn wapens kletterden op hem
295 met geflits en geflonker, het snelvoetig paardenspan deinsde
296 schichtig opzij, ter plaatse verlieten zijn geest en zijn kracht hem.

Homerus, Ilias 5.283-296

Tekst 2

Patroclus raakt gewond.

801 Patroklos zag in zijn vuist
zijn hele speer met lange schaduw breken,
802 de zware, lange, sterke speer met punt
van brons. En op de grond viel van zijn schouders
803 het schild met mooi bewerkte rand en ook
de bandelier. De vorst en zoon van Zeus
804 Apollo maakte ook zijn harnas los.
805 Τὸν δ' ἄτη φρένας εἶλε, λύθεν δ' ὑπὸ φαίδιμα γυῖα,
806 στῆ δὲ ταφῶν ὄπιθεν δὲ μετάφρενον ὄξει δουρὶ
807 ὤμων μεσσηγὺς σχεδόθεν βάλε Δάρδανος ἀνὴρ,
808 Πανθοΐδης Εὐφορβος, δς ἠλικίην ἐκέκαστο

809 ἔγγει' θ' ἵπποσύνη τε πόδεσσί τε καρπαλίμοισι·
810 καὶ γὰρ δὴ τότε φῶτας ἐείκοσι βῆσεν ἀφ' ἵππων,
811 πρῶτ' ἔλθων σὺν ὄχεσφι, διδασκόμενος πολέμοιο·
812 ὅς τοι πρῶτος ἐφῆκε βέλος, Πατρόκλεες ἵπευ,
813 οὐδὲ δάμασσ'· ὁ μὲν αὖτις ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὀμίλῳ,
814 ἐκ χροδὸς ἀρπάξας δόρυ μείλινον, οὐδ' ὑπέμεινε
815 Πάτροκλον γυμνὸν περ ἐόντ' ἐν δηϊοτήτι.
816 Πάτροκλος δὲ θεοῦ πληγῇ καὶ δουρὶ δαμασθεὶς
817 ἄψ ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων.
818 Ἔκτωρ δ' ὡς εἶδεν Πατροκλῆα μεγάθυμον
819 ἄψ ἀναχαζόμενον, βεβλημένον ὀξείῃ χαλκῷ,
820 ἀγχίμολόν ῥά οἱ ἦλθε κατὰ στίχας, οὐτα δὲ δουρὶ
821 νεΐατον ἐς κενεῶνα, διαπρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσε·
822 δούπησεν δὲ πεσών, μέγα δ' ἤκαχε λαὸν Ἀχαιῶν.

Homerus, Ilias 16.801-822

Aantekeningen

regel 809 ἡ ἵπποσύνη rijkunst

regel 821 ὁ κενέων buik

διαπρὸ erdoorheen

Tekst 3

De stervende Patroclus spreekt tot Hector.

- 851 “ Ἄλλο δέ τοι ἔρέω, σὺ δ’ ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·
 852 οὐ θην οὐδ’ αὐτὸς δηρὸν βέη, ἀλλὰ τοι ἤδη
 853 ἄγχι παρέστηκεν θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή,
 854 χερσὶ δαμέντ’ Ἀχιλῆος ἀμύμονος Αἰακίδαο.”
 855 Ὡς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψε·
 856 ψυχὴ δ’ ἐκ ῥεθέων παταμένη Ἄϊδόσδε βεβήκει,
 857 ὃν πότμον γοόωσα, λιποῦσ’ ἀνδροτήτα καὶ ἦβην.
 858 Τὸν καὶ τεθνηῶτα προσηύδα φαίδιμος Ἴκτωρ·
 859 “Πατρόκλεις, τί νύ μοι μαντεύεαι αἰπὺν ὄλεθρον;
 860 Τίς δ’ οἶδ’ εἴ κ’ Ἀχιλεὺς, Θέτιδος πάϊς ἠϋκόμοιο,
 861 φθῆη ἐμῶ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσαι;”
 862 Ὡς ἄρα φωνήσας δόρυ χάλκεον ἐξ ὠτειλῆς
 863 εἶρυσε λάξ προσβάς, τὸν δ’ ὕπτιον ὦσ’ ἀπὸ δουρός.
 864 Αὐτίκα δὲ ξὺν δουρὶ μετ’ Αὐτομέδοντα βεβήκει,
 865 ἀντίθεον θεράποντα ποδώκεος Αἰακίδαο·
 866 ἴετο γὰρ βαλέειν· τὸν δ’ ἔκφερον ὠκέες ἵπποι
 867 ἄμβροτοι, οὓς Πηληϊ θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα.

Homerus, Ilias 16.851-867

Aantekeningen

- regel 852 **βέομαι** ik zal leven
 regel 856 **τὰ ῥέθρα** ledematen
 regel 857 **ἡ ἀνδροτής** mannelijke kracht
 regel 863 **λάξ** met de hiel

Afbeelding 1



Hector valt Patroclus aan, illustratie in een vijftiende-eeuws handschrift.

Tekst 4

Achilles jaagt op Hector.

- 188 Ἐκτορα δ' ἀσπερχῆς κλονέων ἔφεπ' ὠκύς Ἀχιλλεύς.
 189 Ὡς δ' ὅτε νεβρόν ὄρεσφι κύων ἐλάφοιο δίηται,
 190 ὄρσας ἐξ εὐνήης, διά τ' ἄγκεα καὶ διὰ βήσσας·
 191 τὸν δ' εἶ πέρ τε λάθησι καταπτήξας ὑπὸ θάμῳ,
 192 ἀλλὰ τ' ἀνιχνεύων θεεὶ ἔμπεδον, ὄφρα κεν εὔρη·
 193 ὧς Ἐκτωρ οὐ λήθε ποδώκεα Πηλεΐωνα.
 194 Ὅσσάκι δ' ὀρμήσειε πυλάων Δαρδανιάων
 195 ἀντίον ἀΐξασθαι ἐϋδμήτους ὑπὸ πύργους,
 196 εἴ πῶς οἱ καθύπερθεν ἀλάλκοιεν βελέεσσι,
 197 τοσσάκι μιν προπάροιθεν ἀποστρέψασκε παραφθὰς
 198 πρὸς πεδίον· αὐτὸς δὲ ποτὶ πτόλιος πέτετ' αἰεὶ.
 199 Ὡς δ' ἐν ὄνειρῳ οὐ δύναται φεύγοντα διώκειν·
 200 οὔτ' ἄρ' ὁ τὸν δύναται ὑποφεύγειν οὔθ' ὁ διώκειν·
 201 ὧς ὁ τὸν οὐ δύνατο μάρψαι ποσίν, οὐδ' ὃς ἀλύξαι.
 202 Πῶς δέ κεν Ἐκτωρ κήρας ὑπεξέφυγεν θανάτιο,
 203 εἰ μὴ οἱ πύματόν τε καὶ ὕστατον ἦντετ' Ἀπόλλων
 204 ἐγγύθεν, ὃς οἱ ἐπῶρσε μένος λαιψηρά τε γούνα;
 205 Λαοῖσιν δ' ἀνένευε καρῆατι δίος Ἀχιλλεύς,
 206 οὐδ' ἔα ἰέμεναι ἐπὶ Ἐκτορι πικρὰ βέλεμνα,
 207 μὴ τις κῦδος ἄροιτο βαλῶν, ὁ δὲ δεύτερος ἔλθοι.
 208 Ἄλλ' ὅτε δὴ τὸ τέταρτον ἐπὶ κρουνοὺς ἀφίκοντο,
 209 καὶ τότε δὴ χρύσεια πατὴρ ἐτίταινε τάλαντα,
 210 ἐν δὲ τίθει δύο κῆρε τανηλεγέος θανάτιο,
 211 τὴν μὲν Ἀχιλλῆος, τὴν δ' Ἐκτορος ἵποδάμοιο,
 212 ἔλκε δὲ μέσσα λαβῶν· ῥέπε δ' Ἐκτορος αἴσιμον ἦμαρ,
 213 ὄχετο δ' εἰς Αἶδαο, λίπεν δέ ἐ Φοῖβος Ἀπόλλων.
 214 Πηλεΐωνα δ' ἵκανε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 215 ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 216 “Νῦν δὴ νῶϊ ἔολπα, Διὶ φίλε φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ,

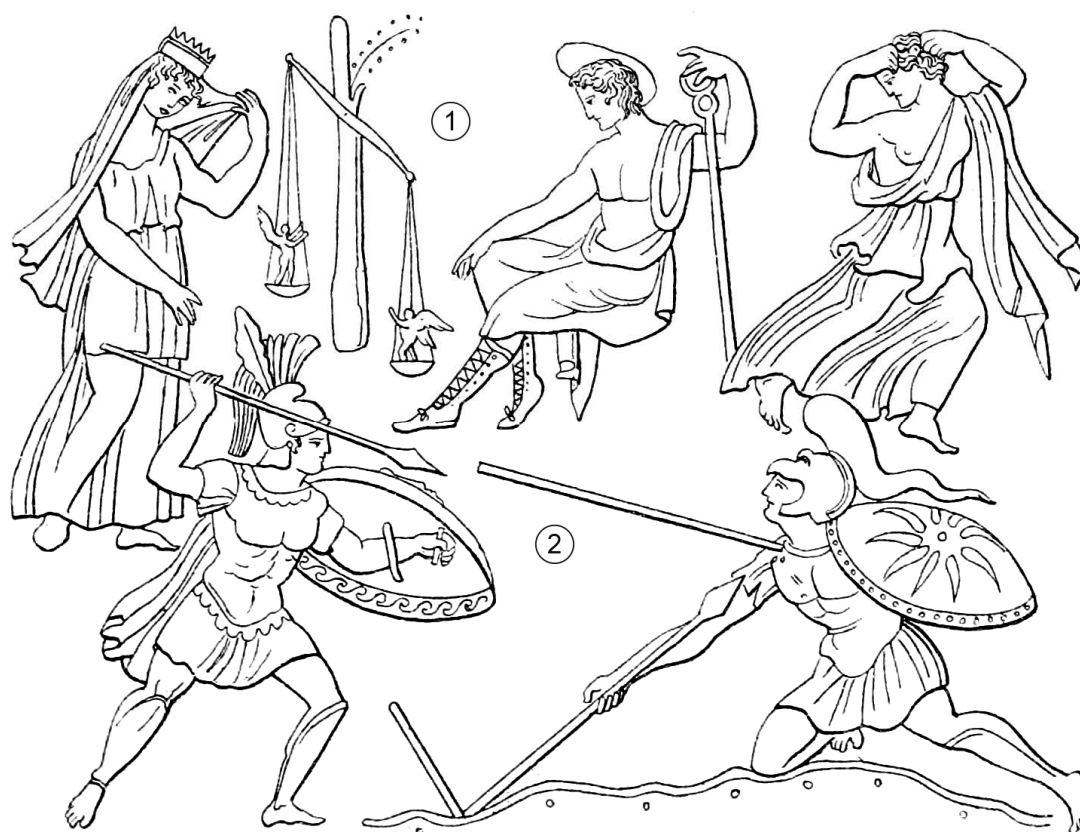
- 217 οἴσεσθαι μέγα κῦδος Ἀχαιοῖσι προτὶ νῆας,
 218 Ἑκτορα δηώσαντε μάχης ἅατόν περ ἔόντα.
 219 Οὐ οἱ νῦν ἔτι γ' ἔστι πεφυγμένον ἄμμε γενέσθαι,
 220 οὐδ' εἴ κεν μάλα πολλὰ πάθοι ἐκάεργος Ἀπόλλων
 221 προπροκυλινδόμενος πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.
 222 Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν στήθι καὶ ἄμπνυε, τόνδε δ' ἐγὼ τοι
 223 οἰχομένη πεπιθήσω ἐναντίβιον μαχέσασθαι.”
 224 Ὡς φάτ' Ἀθηναίη, ὃ δ' ἐπέιθετο, χαῖρε δὲ θυμῷ,
 225 στή δ' ἄρ' ἐπὶ μελίσς χαλκογλώχινος ἐρεισθεῖς.

Homerus, Ilias 22.188-225

Aantekeningen

- regel 188* ἄσπερχές onophoudelijk
regel 190 τὸ ἄγκος dal
regel 191 καταπτῆσω zich schuil houden
 ὁ θάμνος struik
regel 192 ἀνιχνεύω opsporen
regel 194 ὀσσάκι zo vaak als
regel 197 τοσσάκι zo vaak
 παραφθάνω inhalen
regel 204 τὰ γοῦνα knieën
regel 206 τὸ βέλεμον πῖλ
regel 208 ὁ κρουνός bron
regel 210 τανηλεγής smartelijk
regel 218 ἅατος onverzadelijk
regel 221 προπροκυλίνδομαι zich heen en weer wentelen
regel 225 χαλκογλώχις met bronzen punt

Afbeelding 2



Tekening van een Griekse aardewerkschildering uit ca. 330 voor Christus.

Tekst 5

Achilles heeft besloten weer mee te doen aan de strijd. Hij heeft zijn nieuwe wapenrusting aangetrokken en stapt op zijn strijdswagen die getrokken wordt door zijn twee onsterfelijke paarden. Zij kunnen spreken met menselijke stem. Hij heeft de paarden gevraagd hem na afloop van de strijd veilig terug te brengen naar het scheepskamp. Een van de paarden, Xanthus (Ξάνθος), geeft hem antwoord:

- 408 “Καὶ λίην σ’ ἔτι νῦν γε σαώσομεν, ὄβριμ’ Ἀχιλλεῦ·
409 ἀλλὰ τοι ἐγγύθεν ἦμαρ ὀλέθριον· οὐδέ τοι ἡμεῖς
410 αἴτιοι, ἀλλὰ θεός τε μέγας καὶ Μοῖρα κραταιή.
411 Οὐδὲ γὰρ ἡμετέρη βραδυτήτι τε νοχελίη τε
412 Τρῶες ἀπ’ ὤμοιιν Πατρόκλου τεύχε’ ἔλοντο·
413 ἀλλὰ θεῶν ὄριστος, ὃν ἠύκομος τέκε Λητώ,
414 ἔκταν’ ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἑκτορι κῦδος ἔδωκε.
415 Νῶϊ δὲ καὶ κεν ἅμα πνοιῆ Ζεφύροιο θέοιμεν,
416 ἦν περ ἐλαφροτάτην φάσ’ ἔμμεναι· ἀλλὰ σοὶ αὐτῷ
417 μόρσιμόν ἐστι θεῶ τε καὶ ἀνέρι ἴφι δαμῆναι.”
418 Ὡς ἄρα φωνήσαντος Ἑρινύες ἔσχεθον αὐδήν.
419 Τὸν δὲ μέγ’ ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
420 “Ξάνθε, τί μοι θάνατον μαντεύεαι; Οὐδέ τί σε χρή.
421 Εὖ νυ τὸ οἶδα καὶ αὐτός, ὃ μοι μόρος ἐνθάδ’ ὀλέσθαι,
422 νόσφι φίλου πατρὸς καὶ μητέρος· ἀλλὰ καὶ ἔμπης
423 οὐ λήξω πρὶν Τρῶας ἄδην ἐλάσαι πολέμοιο.”

Homerus, Ilias 19.408-423

Aantekeningen

- regel 409 ἐγγύθεν Vul aan: ἐστίν
- regel 410 αἴτιοι Vul aan: ἐσμέν
Μοῖρα Moira (godin van het noodlot)
- regel 411 ἡ νοχελίη luiheid
- regel 412 οἱ Τρῶες Trojanen
ὄμουιν = ὄμων
- regel 413 ὄριστος = ὁ ἄριστος
- regel 414 ἔκταν' Vul aan: αὐτόν
- regel 415 Νῶϊ (nominativus) wij
ἅμα + dativus even snel als
Ζέφυρος Zephyrus (god van de westenwind)
- regel 416 φάσ' = φασί
- regel 417 μόρσιμος door het lot bepaald
θεῶ = ὑπὸ θεοῦ
ἀνέρι = ὑπὸ ἀνδρός
δαμῆναι infinitivus aoristus passief van δαμάζω
- regel 418 φωνήσαντος Vul aan: Ξάνθου
Ἐρινύες de Erinyen (Deze godinnen onderbreken Xanthus hier om te voorkomen dat hij nog meer over de toekomst vertelt.)
ἔσχεθον = ἔσχον
ἔχω tegenhouden
- regel 420 Οὐδέ τί helemaal niet
χρή Vul aan: μαντεύεσθαι
- regel 421 ὃ dat (voegwoord)
- regel 422 μόρος Vul aan: ἐστίν
- regel 422 καὶ ἔμπης toch
- regel 423 λήξω Achilles bedoelt: met vechten.
οἱ Τρῶες Trojanen
ἄδην ἐλάω πολέμοιο + accusativus (iemand) de strijdlust ontnemen